

V. 7. *Очистите въ себѣ закваску зла, чтобы быть вамъ новымъ тѣстомъ во Христѣ, такъ какъ вы безквасны, ибо и Пасха наша не агнецъ убитый, но закланъ Христосъ.*

V. 8. *Итакъ, да празднуемъ не въ квасъ ветхомъ, то есть не въ дѣлахъ закона, и не въ дѣлахъ лукавства, но въ опрѣснокахъ правды, то есть въ дѣлахъ правды и истины.*

V. 9. *Написалъ я вамъ въ посланіи: не сообщайтесь съ блудниками.*

V. 10. *Не вообще съ блудниками сего міра или лихоимцами, иначе надо бы было изъ міра выйти.*

V. 11. *Но если кто братомъ назовется, и будетъ блудкомъ или лихоимцемъ и тому подобное,—то съ такимъ не сообщайтесь.*

V. 12. *Ибо что намъ о мірскихъ людяхъ судить? Кои внутри суть, сихъ судите.*

V. 13. *Тѣхъ же, кои вѣтъ, Богъ въ день Свой будетъ судить и изыметъ зло изъ среды вашей въ лицѣ совершителя золь, который отлучается отъ среды вашей.*

VI.

VI. 1. *Какъ смѣетъ кто изъ васъ, дѣло имѣя къ другому, оставлять святыхъ и судиться у отличающихся лихоимствомъ сыновъ міра?*

VI. 2. *Или не знаете, что святые міръ будутъ судить,—то есть, что чрезъ нихъ сей міръ будетъ судимъ? Если вами будетъ судимъ міръ весь, то неужели вы недостойны судить маловажныя тяжбы?*

VI. 3. *Или не знаете, что ангеловъ судимъ? О товарищахъ своихъ Апостолахъ говоритъ, которые судятъ священниковъ, названныхъ ангелами. Если великія судища будущія переданы намъ, то не тѣмъ ли болѣе земныя тяжбы сего міра?*

·VI. 4. *Итакъ, если житейскія тяжбы будете имѣть между собою, то ничтожныхъ изъ народа поставляйте для суда.*

VI. 5. 6. *Къ стыду вашему сказалъ я это, призывая васъ къ суду ничтожныхъ людей. Почему тотъ, кто мудръ между вами не творитъ суда между братомъ и ближнимъ его? Посему пусть бы воздержались они ходить судиться у невѣрныхъ.*

VI. 7. *Уже и то весьма какъ бы унижительно и постыдно есть въ васъ, что тяжбы имѣете другъ съ другомъ. Вѣдь если обиду получите, поступайте такъ, какъ повелѣно вамъ; если когда оскорбятъ васъ, прощайте, какъ заповѣдано вамъ, и не вступайте въ судбище другъ съ другомъ (Матѳ. 5, 38—41).*

VI. 9—10. *Или не знаете, что лихоимцы и блудники и всѣ, кои совершаютъ подобныя этимъ дѣянія, царства Божія не получаютъ во владѣніе (не наследуютъ)?*

VI. 11. *И изъ васъ такими когда-то нѣкоторые были, но омылись, освятились и оправдались. Итакъ, да не возобновляется это снова въ васъ.*

VI. 12. *Все мнѣ можно употреблять въ пищу, но никто изъ-за яствъ да не властвуетъ надо мною ¹⁾.*

VI. 13. *Пища для чрева установлена, и чрево требуетъ питанія. Богъ же пищу и потребности чрева уничтожитъ ²⁾. Также и тѣло назначено не для блуда, но для Господа, чтобы Онъ обиталъ въ немъ; и Господь для тѣла, чтобы освятить его и обитать въ немъ.*

VI. 14. *Богъ же, Который Господа изъ мертвыхъ воскресилъ, также и насъ съ нимъ воскреситъ силою Своею, то есть чрезъ Христа Своего.*

¹⁾ Буквально съ греч: но не долженъ я быть во власти у кого-либо.

²⁾ Съ греч. буквально: содѣлаетъ не дѣйствительнымъ, упразднитъ.

VI. 15. *Не знаете, что тѣла ваши члены суть Христовы, кои Онъ искупилъ и въ кои вселился? И такъ, взявъ члены, въ кои Христосъ вселился, содѣлаемъ ли тѣломъ блуда?*

VI. 16. *Или не знаете, что (совокупляющіеся) однимъ тѣломъ названы въ законѣ: будутъ однимъ тѣломъ ¹⁾ (Быт. 2, 24).*

VI. 17. Но когда соединяемъ съ Господомъ нашимъ, *одинъ духъ* бываемъ.

VI. 18. Будемъ бѣгать блуда. *Всякій грѣхъ, какой совершитъ человекъ, хотя бы и подвергалъ его второй смерти (Апок. 2, 11; 20, 6. 14), однако же внѣ тѣла его есть.* Такъ, кто убиваетъ и воруетъ, тотъ нимало конечно не соединяется чрезъ убійство или воровство (съ тѣмъ или другимъ человекомъ). Но кто блудитъ, у того не только умъ (душа) прилѣпляется къ встрѣтившейся ему женщинѣ, но соединяется также и тѣло его, почему и сказано было: *будутъ двое плотью одной.* И такъ, *блудящій противъ тѣла своего грѣшитъ*, ибо тотъ, кто не задолго предъ тѣмъ былъ членомъ Христа, чрезъ блудъ дѣлается членомъ блуда.

VI. 19. *Или не знаете того, что тѣла ваши храмъ суть Духа Святаго, Который обитаетъ въ васъ? ²⁾* Сначала сказалъ: не знаете ли, что тѣла ваши члены суть Христовы,—а потомъ присоединилъ еще сюда: не знаете ли, что тѣла ваши храмъ суть Духа Святаго, Который обитаетъ въ васъ,—дабы показать именно то, что люди содѣланы жилищемъ и обиталищемъ Троицы. Это тоже, что говорилъ Господь нашъ: *кто любитъ Меня, заповѣди Мои соблюдетъ, и Отецъ Мой возлюбитъ его; и къ нему придетъ и обитель у него сотворимъ* (Іоан. 14, 23).

¹⁾ Греч.: будутъ двое въ плоть одну. *Тѣло* вм. *плоть* особенность Сир. перевода здѣсь, какъ и 2 Кор. 4, 10.

²⁾ Буквально съ греч.: храмъ сущаго въ васъ Святаго Духа.

VI. 20. Когда, говорить, сохраните ваши тѣла отъ всякой нечистоты, то *прославьте Бога*, Который обитаетъ въ тѣлахъ вашихъ.

VII.

Послѣ сего говорить онъ о дѣвствѣ, которое вышается надъ всѣмъ; поелику законы не господствуютъ надъ нимъ. Зная, что о немъ училъ Господь Его, боялся проповѣдывать о немъ самъ. Но когда увидалъ, что сами люди ищутъ его, то сдѣлался совѣтникомъ ихъ, а не наставникомъ,—увѣщателемъ, а не законодателемъ.

VII. 1. *А о чемъ вы написали мнѣ, то хорошо человеку женщины не касаться, какъ и вы сказали:*

VII. 2. *Ради же блуда каждый свою жену пусть имѣетъ.*

VII. 5. *Не уклоняйтесь другъ отъ друга, развѣ только съ согласія на время для исполненія религиозныхъ обязанностей во время постовъ и молитвъ. И такъ, по днямъ торжественнымъ воздерживайтесь, да не искушаетъ васъ сатана.*

VII. 6. Но это говорю по снисхожденію, а не приказывая.

VII. 7. *Ибо желаю, чтобы всякій человекъ былъ какъ я самъ.* Безъ повелѣнія Господня онъ избиралъ это. Но благодать каждому дана отъ Бога. И это также назвалъ повелѣніемъ Господа своего, (потому) что не всякій человекъ имѣетъ силы для этого. Сказалъ далѣе: *одинъ такъ, а другой такъ*, поелику одинъ—таковъ, и этимъ можетъ оправдаться, а другой инымъ образомъ, когда дано ему царствовать.

VII. 8. *Безбрачнымъ же, или жены не имѣющимъ, тѣмъ именно, кои вдовцы или которыя вдовы суть, хорошо (есть) имъ, если такъ останутся, какъ и я.*

VII. 9. *А если не воздерживаются, то пусть и они вступаютъ въ бракъ (брачатся); ибо лучше (есть) вторично вступить въ бракъ (брачиться), нежели разжигаться похотью.*

VII. 10. *Вступившимъ же въ бракъ (тѣмъ, кои соединены бракомъ) повелѣваетъ Господь Самъ: женѣ отъ мужа не отдѣляться.*

VII. 11. *Если же отдѣлится—оставаться безбрачною, если избересть себѣ чистоту, или съ мужемъ своимъ примириться, а не отдаваться другому.*

VII. 12. *Если кто жему имѣетъ идолопоклонницу (невѣрующую), и женѣ угодно жить съ мужемъ своимъ,—пусть живетъ.*

VII. 13. *И если какая жена имѣетъ мужа невѣрующаго, и ему угодно жить съ женою, то пусть живетъ.*

VII. 14. *Если же вѣрующій мужъ подумаетъ, что незаконенъ будетъ бракъ его ради невѣрующей супруги, то да знаетъ, что свято сѣмя мужа невѣрующаго въ утробѣ вѣрующей матери; подобнымъ же образомъ и плодъ жены невѣрующей святъ ради мужа вѣрующаго. А если бы то, что я сказалъ, было не такъ, то слѣдовательно дѣти ¹⁾ ихъ, если слѣдовать мнѣнію ихъ, были бы нечисты; но теперъ они чисты, если пребудутъ въ вѣрѣ, которую я предалъ имъ.*

VII. 15. *Если же невѣрующій хочетъ отдѣлится ²⁾ отъ самого вѣрующаго, пусть отдѣляется, ибо нѣтъ въ этомъ никакой необходимости и опасности для вѣрующаго.*

VII. 16. *Почему знаетъ мужъ вѣрующій, не спасеть ли жену невѣрующую? или почему знаетъ жена,*

¹⁾ Греч. τέκνα, но у Ефр.: filii—сыновья.

²⁾ Χωρίζεται,—букв.: отдѣляется.

не поможетъ ли она мужу идолопоклоннику сдѣлать первые шаги вѣры?

VII. 17. Но *каждый какъ призвалъ Богъ*, то-есть какъ обрѣтенъ онъ, когда призванъ къ Его Евангелію, *такъ уже и да остается*: и что вамъ говорю, всѣмъ также Церквамъ повелѣваю.

VII. 18. Если *обрѣзаннымъ кто призванъ*, нимало пусть не жалѣетъ о томъ, что онъ не съ крайнею плотью ¹⁾. Подобнымъ же образомъ, если *въ необрѣзаніи кто призванъ*, пусть не обрѣзывается.

VII. 19. Ибо *обрѣзаніе то и необрѣзаніе ничто суть*, но *соблюдение заповѣдей Божиихъ*.

VII. 21. Также если *работъ призванъ ты*, пусть это тебя не заботитъ. Если можешь еще также сдѣлаться свободнымъ, и выдти и проповѣдывать Евангеліе и терпѣть преслѣдованіе за него, — это тебѣ полезно будетъ, — будь свободенъ.

VII. 22. Ибо *въ Господь призанный рабъ свободенъ есть*, вслѣдствіе самаго крещенія, Господа нашего: а кто *свободнымъ призванъ*, тотъ чрезъ смиреніе *рабъ есть Христовъ*.

VII. 24. Поелику же это равнозначительно, то и сказалъ поэтому, что *каждый въ какомъ званіи призванъ*, *въ томъ пусть остается*.

VII. 25. *О двѣхъ же повелѣніяхъ* какого-либо отъ Бога *не имѣю*, а *совѣтъ нѣкій даю*, какъ *человѣкъ получившій милость отъ Бога* и *удостоенный того*, чтобы *быть мнѣ вѣрнымъ* сему Евангелію.

VII. 26. *Я такъ думаю лучше быть*, то-есть легко и удобно, ради опасности міра.

¹⁾ Греч. *μη ἐπιπλάσθω*, буквально: да не растягиваетъ себѣ (оставшуюся послѣ обрѣзанія часть крайней плоти). По свидѣтельству Іосифа Флавія и Маккавейскихъ книгъ это, изъ-за еллиноманія и презрѣнія къ еврейству дѣлали многіе евреи. (1 Макк. 11, 15; Antiq. XII. 5. 1).

VII. 28. *Если ты жену взялъ, не согрѣшилъ.* Одна-кожъ назвалъ это скорбію, потому что предстоитъ имъ необходимость опасности по плоти. *А я, братья, васъ жалю.*

VII. 29. Ибо *время*, то-есть или конецъ или день кончины нашей, *сокращено есть* и приспѣло. Поэтому *и имѣющіе женъ* да будутъ какъ не имѣющіе.

VII. 30—31. *И плачущіе*, то-есть тѣ, кои печальны,—*да будутъ какъ не плачущіе, а пользующіеся* благами міра пусть не впадаютъ въ роскошь.

VII. 36. Если кто имѣетъ дѣвицу и, послѣ того какъ въ теченіе извѣстнаго времени сохранить обѣтъ свой, узнаетъ, что онъ не въ состояніи (соблюдать обѣтъ), то ради проведеннаго времени не должно ему стыдиться.

VII. 37. *А кто постановилъ въ духѣ своемъ, и ему не предстоитъ никакой опасности пожеланія къ переменѣ рѣшенія, и это рѣшилъ въ сердцѣ своемъ—соблюдать свою дѣву,—тотъ хорошо дѣлаетъ.*

VII. 38. *Итакъ, и выдающій замужъ¹⁾ дѣвицу свою хорошо дѣлаетъ, и не выдающій, кто то-есть удерживается, лучше дѣлаетъ.*

VIII.

VIII. 1. *А объ идольскихъ жертвахъ²⁾ знаемъ, поелику всѣ мы знаемъ плѣмъ.* И хотя это знаніе надмеваетъ тѣхъ, кои ходятъ туда³⁾ для ѣды, но любовь, которая щадитъ ближнихъ своихъ, туда не позволяетъ ходить, и она *созидаетъ⁴⁾*.

VIII. 2. *Если же кто возмнитъ, что онъ что-либо*

¹⁾ Буквальнѣе съ греческаго: брачущій.

²⁾ Буквально: идоложертвенныхъ (мясахъ).

³⁾ Къ идольскимъ капищамъ?

⁴⁾ Русск.: назидаетъ.

знаетъ, тотъ еще не позналъ, какъ подобало бы ему знать, ибо весьма много есть такого, что онъ не позналъ.

VIII. 3. Но кто любитъ помогать (ближнимъ), тотъ позналъ.

VIII. 4. О яденіи же идольскихъ жертвъ знаемъ, что ничто есть идолъ въ мірѣ и, между всѣми называемыми богами, нѣтъ иного Бога, кромѣ Единаго только.

VIII. 5—6. Ибо хотя и есть предметы, коимъ воздается богопочтеніе, на небѣ или на землѣ, какъ уже сказалъ я, такъ какъ на небѣ солнце и луна называются богами, и другіе также предметы на землѣ: но для насъ одинъ Богъ Отецъ, изъ Коего все создано; и одинъ Господь Иисусъ Христосъ, чрезъ Коего все создано.

VIII. 7. Но не у всѣхъ есть знаніе о томъ предметѣ, о которомъ я сказалъ. Есть нѣкоторые престоцы между вѣрующими, которые ходятъ для яденія въ домѣ идола; поелику вѣрующіе видятъ, что священники и учителя ходятъ туда и по нетвердости своего ума считаются нечистыми, какъ скоро думаютъ, что то, что мы вкушаемъ здѣсь, есть какъ бы идольская жертва.

VIII. 9. Смотрите же, говоритъ, и берегитесь, чтобы эта власть ¹⁾, которую вы имѣете, или яденіемъ всего или невоздержаніемъ себя отъ вхожденія въ тѣ мѣста, какъ-либо не послужила соблазномъ для немощныхъ.

VIII. 10—11. Ибо если кто изъ братьевъ будетъ нетвердъ умомъ своимъ и увидитъ тебя, имѣющаго знаніе, тамъ возлежащимъ: то онъ, при ложномъ взглядѣ на жертву, увлеченный желаніемъ къ яденію

¹⁾ ἐξουσία, лат.: licentia—свобода.

идоложертвеннаго, — вотъ погибъ невинный, ради коего Христосъ умеръ.

VIII. 12. И такъ, не вводите въ грѣхъ братьевъ своихъ и не соблазняйте ихъ, то-есть не заставляйте ихъ колебаться *ради совѣсти ихъ немощной*. Не считайте же это за нѣчто легкое, такъ какъ *противъ Христа согрѣшаете*, если не будете оберегать братьевъ своихъ.

VIII. 13. Подлинно, если изъ-за пищи, которая извергается въ отхожія мѣста, соблазняется братъ мой, то не только воздерживаться буду отъ мяса, которое въ нѣсколько дней съѣдается въ домѣ идола, но совсѣмъ *не стану ѣсть мяса во-вѣкъ, дабы брата моего не соблазнить*.

IX.

IX. 1. *Не свободенъ ли я*, такъ какъ я не рабствую служенію чрева? Или *не Апостолъ я* ¹⁾, если освящу и вкушать стану, какъ и вы, все? *Развѣ Христа Иисуса я не видѣлъ?* Поелику ради сего Онъ укрѣпляетъ меня. *Развѣ не дѣло мое и страданіе вы есте въ Господь моему*, если повелю вамъ это?

IX. 2. И *хотя для другихъ*, кои не видѣли силъ моихъ, *я не Апостолъ, но для васъ-то*, кои чрезъ меня получили дары Духа, *Апостолъ я (есмь)*. И *печатъ апостольства моего вы есте* чрезъ говореніе языками, которые вы получили чрезъ Духа.

IX. 4. И если мы содѣланы достойными большихъ даровъ апостольскихъ, то развѣ *не имѣемъ мы власти ѣсть и пить*, какъ и Апостолы, кои ѣдятъ и пьютъ.

¹⁾ Въ такомъ порядкѣ эти изреченія имѣются въ Син. Алекс. Ват. Порфир. и др. мн. кодексахъ, — также въ переводахъ: Сирскомъ (Пешито), Колт. Эѳіоп. Вулг. и у писателей: Ориг. Терт. Амвр. Мед. Авг.; чтеніе славянскаго текста имѣется въ кодексахъ: Кларом. Сангерм. въ Араб. и писат.: Злат. Феодор. Дамаск. Амвросіаста.

IX. 7--8. Защиту началъ онъ вести за себя и товарищей своихъ, говоря: *Кто служитъ въ войскѣ* ¹⁾ *на своемъ содержаніи когда-либо?* и проче.

IX. 9. И въ законъ, говоритъ, написано: *не завязывай* ²⁾ *ротъ вола молотящаго* (Второз. 25, 4). *Неужели о волахъ однихъ есть забота у Бога, а о насъ нѣтъ?*

IX. 10. Но очевидно посредствомъ воловъ символическое сдѣлалъ предуказаніе на насъ, когда предварительно позаботился о волахъ.

IX. 11. И неужели великое что-либо есть то, что *мы отъ васъ плотское пожжемъ, если сами мы вамъ духовное поспяли?*

IX. 13. Вѣдь и тѣ, кои служатъ въ капищѣ, питаются отъ этого дома,—и тѣ, кои служатъ при жертвенникѣ въ Иерусалимѣ, съ жертвенникомъ дѣлаться.

IX. 14. И Господь нашъ установилъ, говоря, что кто Евангеліе Его проповѣдуютъ въ народѣ (Израильскомъ) и у язычниковъ, отъ самого Евангелія да живутъ; Онъ сказалъ именно такъ: отъ дома того ѣшьте,—*достойнъ работникъ пищи своя* (Матѣ. 10, 10; Лук. 10, 7).

IX. 15. Я же, хотя и имѣю во всемъ этомъ примѣръ для себя, однако ничѣмъ такимъ не утрудилъ васъ: *ибо благо мнѣ лучше умереть отъ голода, нежели чтобы похвалу мою эту, что я благовѣствую даромъ, кто-либо упразднялъ* ³⁾.

XI. 16. Притомъ, если благовѣствую я, то за это не долженъ быть мнѣ никакой благодарности ⁴⁾ и нѣтъ

¹⁾ Слав. буквально: вѣнствуетъ.

²⁾ Въ греческомъ имѣется двойное чтеніе: *κτιώσεις* и *φιχώσεις*, лат. *alligabis, obligabis, infrenabis, obturabis*.

³⁾ Читаетъ: *κενώσει*, а не *κενώσει*,—какъ и Слав.

⁴⁾ *Χάρις*, какъ *DEFEG. Итал. вѣк.,—др. чт. *καρχήνια*: *ABC... Вульг. Сир. Саг. Копт. Арм. Эѳіоп. Ориг. Злат. др. Слав.

мнѣ похвалы, то есть не въ моей волѣ это, но необходимость лежитъ на мнѣ отъ Того, Кто послалъ меня: узвы (горе) мнѣ (есть) отъ суда Его, если не буду благовѣстити ¹⁾.

IX. 17—18. *Ибо если добровольно это я сдѣлалъ бы ²⁾, награду получилъ бы ³⁾ за добрую волю, живущую во мнѣ. Если я былъ вѣренъ домостроительству, то какая награда мнѣ, если ради награды совершаю вѣренное домостроительство?*

IX. 19. *Ибо, будучи свободенъ отъ этихъ всѣхъ, я встѣмъ себя поработилъ, дабы для наслѣдства приобрѣсти наслѣдниковъ.*

IX. 20. *Съ Иудеями, посвященный, я вошелъ въ храмъ, дабы Иудеямъ приобрѣсти (Дѣян. 21, 26).*

IX. 21. *Съ подзаконными я остригся (Дѣян. 18, 18), дабы ихъ приобрѣсти. И для неподзаконныхъ, для Аѳинянъ, въ то время, когда я, войдя (въ Аѳины), ходилъ среди капищъ ихнихъ, я сдѣлался какъ неподзаконный, дабы приобрѣсти ихъ (Дѣян. 17, 16).*

IX. 22. *Съ немощными, кои падаютъ и погрѣшаютъ, я былъ немощенъ ⁴⁾, дабы ихъ приобрѣсти. Подобное же говоритъ: кто изнемогалъ бы, и я бы не воспламенялся? или кто соблазнялся бы, и я бы не изнемогалъ? (2 Кор. 11, 29).*

IX. 23. *Сие ⁵⁾ же дѣлаю, дабы чрезъ это все причастникомъ быть Евангелія Христа, Который желаетъ жизни всѣхъ людей.*

IX. 24. *Не знаете ли, что на ристалищъ, то есть*

¹⁾ Разночтенія: *εὐαγγελίζομαι—ζομαι. σομαι.*

²⁾ Греч.: *πράσσω*—дѣлаю.

³⁾ Греч. опять. *ἔχω*—имѣю, получаю.

⁴⁾ Не чит.: *ως*, какъ **АВ. нѣк. Итал. Вулг. Кипр. Амвр. Амвросіастъ и др.; читаютъ: *СD граес.... нѣк. Итал. Сир. Саг. Конт. Арм. Эѳіоп. Гот. Злат. Θεοδορ. Дам. др. Слав.

⁵⁾ Разночт.: *πάντα*, haec autem omnia.

Олимпійскомъ, *бѣгуще, хотя многіе бѣгутъ, но одинъ остается послѣ другаго, пока одному только не достанется награда.*

ІХ. 25. И каждый изъ состязающихся тамъ въ бѣгѣ *отъ всего* вреднаго воздерживается, дабы тлѣнный и преходящій *вѣнецъ* получить. Сколь болѣе надлежитъ намъ, съ увеличеніемъ и расширеніемъ подвига нашего, предохранять себя отъ всѣхъ дурныхъ дѣлъ? Поелику подвизаемся изъ-за *вѣнца нетлѣннаго* и непреходящаго.

ІХ. 26. *Посему я не такъ бѣгу, какъ* ¹⁾ *на невѣрное, какъ тотъ, кто не знаетъ, зачѣмъ онъ состязается, такъ что можетъ получить пораженіе вмѣсто ожидаемой побѣды; не такъ бѣюсь, чтобы напрасно ударять по воздуху.*

ІХ. 27. *Но укрощаю* ²⁾ *тѣло мое постами и порибошаю бдѣніями, дабы, проповѣдавъ другимъ царство небесное, самъ я не остался недостойнымъ этого царства.*

Х.

Приступаетъ къ доказательству того, что въ переходѣ Евреевъ чрезъ море и событіяхъ въ пустынѣ предуказывались таинства Господа нашего.

Х. 1. *Отцы наши, говоритъ, всѣ подъ облакомъ были* (Исх. 13, 21—22).

Х. 2. *И всѣ въ Моисей крещены были* ³⁾, *въ облакъ и въ морь* (Исх. 14, 19. 22).

Х. 3. *И манну—пищу* ⁴⁾ *духовную ѣли* (Исх. 16, 15).

¹⁾ Буквально: я поэтому такъ бѣгу, какъ не на невѣрное.

²⁾ Разночтенія: *ἐπιπλάζω*=бью по лицу, укрощаю,—в *ἐπιπλάζω*—*ἐπιπλάζω*=изнуряю, угнетаю,—лат.: castigo, lividum facio и др.

³⁾ Разночтенія: *ἐβαπτίσθησαν*=крещены были, и *ἐβαπτίσθησαν*=крестилась.

⁴⁾ Не читаетъ: *τὸ αὐτό*=одну и ту же, какъ и вѣкот.

Х. 4. *И питіе* ¹⁾ *духовное*, истекавшее изъ скалы отъ жезла, *пили* (Исх. 17, 6). А скала по своему символу была *Христосъ* Самъ. Итакъ, море поставилъ онъ (Апостоль) за символъ крещенія; а облако, распростирившееся надъ ними и осѣнявшее ихъ, было образомъ руки священника. Какъ послѣ крещенія приступаетъ человекъ къ Тѣлу и Крови (Христа), такъ и Іудеи въ то время крещены были въ прообразѣ, и манну духовную потомъ вкусили, и пили воду духовную. Духовными названы по причинѣ манны, сходящей свыше (съ неба). Тоже и воды, кои снова и чудесно истекали изъ той скалы. Такъ и Христа назвалъ тою *Скалою*, ибо подобно скалѣ пронзенъ былъ ударомъ копья бокъ Господа нашего и изъ него ископали кровь и вода (Іоан. 19, 34),—кровь—въ очищеніе и въ питіе всѣхъ народовъ.

Х. 5—6. Но все это совершено было съ ними не потому, что на множествѣ ихъ почилъ благоволеніе Божіе, ибо въ то время, когда происходили эти прообразовательныя событія, они (Іудеи) *поражены* были, очевидно смертію, въ самой *пустынь* (Числ. 14, 29; 26, 64—65). Но (сдѣлано это Богомъ) для того, чтобы чрезъ самое это поражение ихъ они послужили бы намъ образомъ и примѣромъ: *чтобы не быть намъ похотниками зла, какъ и они* (Числ. 11, 4; Исх. 32, 6).

Х. 8. *И да не блудимъ* (Числ. 25, 1. 9).

Х. 9. *И да не искушаемъ Христа* ²⁾, подобно Іудеямъ (Числ. 21, 5 сл.).

¹⁾ Опять не читаетъ: τὸ αὐτό.

²⁾ Такъ: DEF др. Минуск. многие. Вулг. Сир. Sch. (Вальт.) и White. Араб Вальт. Марк. Ирин. др. Слав.—Др. чт.: τὸν κερρονъ *ABC. Минуск. нѣк. Арм. др. И: τὸν θεονъ: А и нѣк. др.

Х. 11. *Это же все* ¹⁾ *образно происходило съ ними, а написано было для вразумленія насъ.*

Х. 12. *Итакъ, кто мечтательно думаетъ, что онъ твердо стоитъ, тотъ да остерегается грѣха, да не падетъ и самъ.*

Х. 13. *Но впренъ Богъ, Который не пошлетъ на васъ искушенія выше того, что можете, то есть не простретъ искушенія выше немощи нашей; но совершитъ тутъ же вмѣстѣ съ искушеніемъ вашимъ* ²⁾ *исходъ* ³⁾, *такъ что можете* ⁴⁾ *перенести.*

Х. 14. *Послѣ того какъ далъ эти повелѣнія, переходить къ благоразумному порицанію и обвиненію тѣхъ, кои съ отцами и братьями своими ходили на празднества въ дома язычниковъ. Бѣгайте, говоритъ, отъ идолослуженія, обозначая мѣсто, гдѣ чтились бѣсы,— дабы вы, приходя туда, не сдѣлались какъ-либо сообщниками бѣсовъ, тамъ почитаемыхъ.*

Х. 15. *Судите вы сами о томъ, что говорю.*

Х. 16—17. *Вѣдь какъ чрезъ одно тѣло, которое получаемъ, однимъ тѣломъ дѣлаемся мы всѣ, такъ и вы чрезъ одну пищу, которую тамъ ѣдите, станете одно.*

Х. 18. *Вмѣстѣ съ приведеннымъ мною для васъ примѣромъ духовнымъ даю вамъ другой примѣръ—тѣлесный. Посмотрите на Израиля плотскаго (по плоти): вѣдь тѣ, что ѣдятъ жертвы, они общники суть жертвенника.*

Х. 19—21. *Не то говоримъ, что идолъ есть что-либо; ибо я знаю, что то, что приносятъ въ жертву язычники* ⁵⁾, *они бѣсамъ приносятъ. Ради сего увѣ-*

¹⁾ Въ другихъ *матт* опущено.

²⁾ Въ нѣкот. и Слав. прибавлено: *каи*.

³⁾ Т. е. успѣшное окончаніе.

⁴⁾ Въ нѣк. приб.: *ѣмѣс*.

⁵⁾ Др. чт. безъ *εἰδῆ*.

щеваю васъ избѣгать ихъ, такъ какъ общеніе ваше съ бѣсами устраняетъ васъ отъ общенія съ Господомъ нашимъ: *ибо не можете чашу Господню пить и чашу бѣсовскую; ни ѣсть за столомъ Господнимъ и за столомъ бѣсовскимъ.*

Х. 22. Или ревность хотите вызвать у Него этимъ? *Развѣ сильнѣе Его мы (есмы)*, такъ что не взыщете этого съ насъ?

Х. 23. И хотя *все* ¹⁾ можно ради свободы, *но не все*, что можно, бываетъ полезно ближнимъ нашимъ.

Х. 24. Не своей только пользы должны искать мы, но и ближнихъ.

Х. 25. *Все, что продается на торгу, ѣшьте*, только къ жертвеннику бѣсовскому не приступайте. *Ради совѣсти не спрашивайте* о томъ, что находите на рынкѣ,—совѣсть разумѣю не спрашиваемыхъ, а спрашивающихъ.

Х. 27. *Если кто изъ невѣрующихъ зоветъ васъ на обѣдъ* ²⁾, и вы желаете пойти,—то *все, предлагаемое вамъ, ѣшьте* по причинѣ голода, *ничего не спрашивая ради совѣсти*, дабы не ослабѣть ей.

Х. 28. *Если же кто* ³⁾ *скажетъ: это священная жертва* ⁴⁾,—то *не ѣшьте ради того, кто объявилъ.*

Ибо Господня земля съ полнотою ея (и что наполняетъ ее) ⁵⁾. И хотя здѣсь вамъ не дастъ ѣсть, но въ другомъ мѣстѣ не воспрещаетъ вамъ.

Ради совѣсти ⁶⁾, будетъ ли слабъ или окажется твердымъ.

¹⁾ Съ Слав. какъ и во мног. проб.: *moi*—мнѣ.

²⁾ Читаемъ: *εις δειπνον*.

³⁾ Опущено, какъ и въ нѣкот.: *ὑμῖν*.

⁴⁾ *ἱερόθυτον*—священно-жертвенное; др. чт.: *εἰδωλόθυτον*—идоложертвенное, какъ и Слав.

⁵⁾ Эти слова Псалма 23, 1, повимому не читаемыя у св. Ефрема въ 26-мъ стихѣ, читаются здѣсь вмѣстѣ со мног. какъ и Слав.

⁶⁾ Въ нѣкот. опущено.

Х. 29. *О совѣсти же говорю не моей ¹⁾, но друго-
Для чего свободу моей подвергаться суду чужой совѣсти?*
то есть: если они соблазняются, то стану ли и я по-
добенъ имъ?

Х. 30. *Если же ²⁾ я съ благодареніемъ принимаю
пищу, то для чего подвергаюсь хуль за то, что я бла-
годарю?* Быть можетъ лжеапостолы хулили его за то,
что проповѣдывалъ и ни отъ кого (за это) ничего
не бралъ,—и такимъ образомъ преградилъ входъ для
лжеапостоловъ, которые устремляли свои глаза только
на полученіе (вознагражденія за проповѣдь).

ХІ.

ХІ. 1. *Итакъ, подражателями мнѣ ³⁾ будьте, какъ
и я Христу ⁴⁾.* Поелику вы не видали Христа, такъ
чтобы Онъ былъ для васъ примѣромъ, то намъ подра-
жайте; такъ какъ и мы подвигаемся въ подражаніе
Христу.

ХІ. 2. *Превознесъ ихъ даже до гордости, говоря:
хваляю васъ, братья ⁵⁾, что всегда ⁶⁾ меня помните,—
и ⁷⁾ какъ я предалъ ⁸⁾ заповѣдь ⁹⁾, такъ ¹⁰⁾ держите.*

ХІ. 3. *Глава, говоритъ, мужа христосъ есть, глава
же жены мужъ ея есть, а глава Христа есть Богъ
Его.* Этими двумя примѣрами хотѣлъ показать, что

¹⁾ Разночтенія: *ἐαντοῦ, σεαντοῦ* и *ἐμαντοῦ*,

²⁾ Въ другихъ безъ *δέ*.

³⁾ Буквально: меня.

⁴⁾ Буквально: Христа.

⁵⁾ *ἀδελφοί*—читаютъ: D. E. F. др. Ит. Вульг. Сир. Слав. Θεοδор. Дам. Амвросіастъ др;—не читаютъ: K. A. B. C. др. Саг. Конт. Арм. др. Аван. Вас. Кир. (Гер.). Злат. др.

⁶⁾ рег. *omnia*=*πάντοτε* вмѣсто обычнаго: *πάντα*—Слав.

⁷⁾ *καί*—Слав. читаетъ, но русскій и нѣк. не читаютъ.

⁸⁾ Опущено, какъ и въ нѣкот. *ἐμὴν*=вамъ.

⁹⁾ *τὰς παραδόσεις*—собств.: преданія.

¹⁰⁾ Читаетъ: *οὕτως*.

какъ то тѣло, которое названо Христомъ, поскольку оно одной природы съ человѣкомъ, есть глава мужа, — и какъ мужъ, имѣющій одинаковую съ женою природу, есть глава жены: такъ и глава Сына не есть какой-либо другой, отъ Него отличной, природы, такъ какъ Богъ имѣетъ ту же природу и есть глава Его.

XI. 4. Итакъ, *всякій мужъ, молящійся или пророчествующій съ покрытою головою* ¹⁾, *постыжаетъ голову свою.*

XI. 5. *А всякая жена, молящаяся или пророчествующая съ непокрытою головою, постыжаетъ голову свою.* Рѣчь эту онъ ведетъ о женщинахъ Рима, Коринѳа и другихъ городовъ, въ которыхъ онъ, входя въ церковь для молитвы и иногда для пророчествованія, пророчествовали съ открытою головою, — что однакожъ не по какому-либо безстыдству дѣлали онъ, слѣдуя древнему обычаю. Словами, которыя Апостоль сказалъ о главѣ мужа и жены, онъ хотѣлъ ввести обычай носить покрывала на головѣ женщинамъ, которыя съ давнихъ временъ ходили безъ покрывала съ открытою головою.

XI. 9. *Не созданъ, говорить, мужъ для жены, но какъ все для Адама создано, такъ и Ева для Адама сотворена.*

XI. 10. *Посему должна жена честь* ²⁾ *имѣть на головѣ ради ангеловъ, тоестъ священниковъ, ибо хотя индѣ понуждаетъ ее къ повиновенію, вездѣ однако ради священства въ повиновеніи его есть.*

XI. 12. *Послѣ же того какъ умалилъ и унизилъ жену, опять превознесъ ее и восхвалилъ, говоря: какъ жена отъ мужа, такъ и мужъ чрезъ жену.* Вотъ, говорить,

¹⁾ Буквально: *по головѣ имѣющій* (покрывъ).

²⁾ Греч: ἐξουσίαν=власть, знакъ власти, тоестъ покрывало—*καλύπτει*, Лат: *polestatem* и *velamen* (Ефр: *honorem*).

съ своей стороны она скорбію (дѣто)рожденія воздаетъ мужу то, что должна бы (воздать)ему за время, въ которое она взята была отъ него во время сна безъ мукъ рожденія.

XI. 16. *Если же изъ Грековъ какой-либо любитель споровъ* возразитъ противъ этого, говоря: древній обычай это, и потому не должно оставлять его, — то (отвѣтимъ) мы, именно въ странахъ Сиріи живущіе, *такого обычая не имѣемъ, ни церкви Божіи, кои основаны въ другихъ странахъ.*

XI. 17. Ибо *не къ лучшему* ушли вы (впередъ), но чрезъ это *къ худшему*, низойдя, склонились; ибо ради этого вы низошли до такихъ извѣтовъ.

XI. 18—19. Кроме того, *когда вы сходитесь на собраніе ваше въ церковь* ¹⁾, слышу, что *раздѣленія бываютъ между вами* и распри происходятъ, дабы и ²⁾ *искусные* и терпѣливые *извѣстны стали у васъ.*

Собирались они для (празднованія) Пасхи въ пятый день (недѣли), въ вечернее время, въ которое Господь нашъ роздалъ Тѣло Свое на вечера; и уже послѣ того, какъ наѣдались и напивались, преломляли потомъ Тѣло и принимали. Поелику же нѣкоторые изъ нихъ постились и терпѣливо дожидались товарищей своихъ, — а иные, не первыми приходившіе, наѣвшись и напившись, спѣшили взять Тѣло и уйти: то позднѣе приступавшіе, которые не наѣдались, вслѣдствіе этого удручались стыдомъ и большою скорбію. Вотъ въ этомъ-то и обвиняетъ и укоряетъ ихъ, говоря:

XI. 20—21. *Когда сходитесь вы въ одно мѣсто въ день Господа нашего, то каждый превосхищаетъ* ³⁾

¹⁾ Въ греч: *ἐν ἐκκλησίᾳ*—въ церкви, въ собраніи.

²⁾ Читаетъ: *ἡ καὶ*.

³⁾ Греч: *προλαίβανει* — предупреждаетъ, предваряетъ на вечера, торопясь взять и съѣсть пищу на вечера; лат: *praesumit* (*praeeuenit*); др. чт: *προσλαίβανει*—принимаетъ.

своей ужинъ ¹⁾ для яденія ²⁾: одни изъ васъ бывають голодны, а другіе пьяны.

XI. 22. Зачѣмъ же Церковь Божию презираете, обращая ее какъ бы въ кормчу, — и стыдите не имущихъ, кои по нуждѣ и бѣдности своей не приготавились?

XI. 23. Я вѣдь предалъ вамъ это: какъ принялъ я отъ Господа моего, то предалъ вамъ.

XI. 24—25. Вѣдь хотя Онъ послѣ вечера ³⁾ преломилъ и далъ имъ (Апостоламъ) Тѣло и Кровь Свою, однакожъ не между голодными и упившимся роздано было Тѣло то, какъ это у васъ дѣлается нынѣ.

XI. 26. Но всякій разъ, когда будете ѣсть ⁴⁾ хлѣбъ сей и чашу пить ⁵⁾, смерть Господа нашего будете вспоминать ⁶⁾. Но Смерть Господа нашего поистинѣ не пристойно вспоминать при такомъ смятеніи и безпорядкѣ, — и не должны, если Онъ данъ намъ по благодати, вкушать Его съ нерадѣніемъ и пренебреженіемъ.

XI. 27. И какъ тотъ, кто не пріобщается и не участвуетъ въ семъ таинствѣ, не имѣетъ жизни, — такъ и всякій ⁷⁾, кто станетъ ѣсть сей ⁸⁾ хлѣбъ и ⁹⁾ пить чашу ¹⁰⁾ недостойно, повиненъ будетъ (въ пре-

¹⁾ τὸ ἴδιον δεῖπνον—пищу на вечери.

²⁾ Читаетъ какъ и Слав: εἰς τὸ φαγεῖν, въ свѣденіе, Вульг: ad manducandum (in manducandum); др. чт: ἐν τῷ καὶ ἐπὶ τῷ φαγεῖν—въ яденіи, во время яденія.

³⁾ Такъ обр. Св. Отець полагаетъ, что таинство евхаристіи учреждено и совершено Господомъ послѣ вечера (δείπνον γενομένου: Иоан. 13, 2).

⁴⁾ Букв. съ греч.: когда бы ни ѣли... ни пили.

⁵⁾ Букв. совп. съ Сир. { 1 1 1 } * { 1 1 1 1 } * { 1 1 1 1 } * { 1 1 1 1 } * { 1 1 1 1 } *

⁶⁾ Букв. съ греч: кто бы ни ѣлъ... ни пилъ.

⁷⁾ Во многихъ не чтается: τοῦτονъ какъ Сир. р. и Sch (по приб.: καρίου). Арм. изд. Клим., но чит.: Вульг. Кл. и Арм. рук.

⁸⁾ Разнчт.: καὶ и φ̄.

⁹⁾ Во мног. приб.: τοῦ καρίου какъ Сир. р., безъ приб. Вульг. Sch. (у Вальт.: ipsius) и Арм.

ступленіи въ отношеніи къ) *Тѣлу и Крови Господа*. Распространяется это также и на всѣ народы и вѣка.

XI. 29. *Ибо ядуцій и піющій недостойно ¹⁾, судъ ²⁾ себѣ пьтъ и пьтъ.*

XI. 30. *Посему у васъ многіе немощны и больны, — тѣ, что поражены въ тѣлахъ своихъ, поелику дерзко приступили къ Тѣлу Христову, — и многіе умерли, поелику безъ страха и трепета приступили къ врачеству жизни.*

XI. 31. *Но ³⁾ если бы мы разсуждали ⁴⁾ себя самихъ и (потомъ) приступали бы къ Нему, то безъ сомнѣнія не были бы судимы, не осуждались бы Имъ.*

XI. 32. *Если же подвергаемъ суду ⁵⁾, то отъ Господа получаемъ наставленіе чрезъ это, дабы вмѣстѣ съ этимъ ⁶⁾ міромъ не подвергнутся осужденію въ концѣ.*

XI. 33. *Итакъ, братья ⁷⁾, когда сходитесь, другъ друга дожидайтесь.*

XI. 34. *А кто ⁸⁾ голоденъ и не имѣетъ терпѣнія дожидаться товарищей своихъ, тотъ дома пусть пьтъ, дабы не къ осужденію собираться вамъ.*

ХII.

ХII. 1—2. *О духовныхъ же, — они были удостоены даровъ Духа и вдохновлены, — знайте прежнее униженіе ваше, поелику были вы язычн ками и безгласныхъ идоловъ почитали.*

¹⁾ Въ другихъ *ἀνάξιως* не читается.

²⁾ Въ нѣкот.: *εἰς κρίμα* = въ осужденіе себѣ, въ судъ себѣ.

³⁾ *εἰ δέ*; др. чт.: *εἰ γάρ*.

⁴⁾ *δικρινομεν*, др. чт.: *ἐκρίνομεν* — судили; перваго держится Слав., втораго Русскій.

⁵⁾ *κρινόμενοι δέ* = судимые же.

⁶⁾ Читаетъ: *τούτῳ*.

⁷⁾ Опущено: *μῶν*.

⁸⁾ *εἴ τις* и *εἰ δὲ τις*.

ХИ. 3. Какъ никто въ *Духъ Божіемъ говорящій* ¹⁾ и во имя Иисуса совершающій чудеса Духа, не скажетъ *анаѳема Христу* ²⁾: такъ никто не можетъ сказать: *Господь Иисусъ* ³⁾, если не Духомъ Святымъ. Человѣкъ, въ которомъ совершается дѣйствіе даровъ Духа,—онъ можетъ провозглашать и говорить: *Господь есть Иисусъ* ⁴⁾.

ХИ. 4—7. Хотя, говоритъ, *раздѣленія даровъ (благодатныхъ), служеній и силъ есть* между вами, и раздѣленіе существуетъ между благодатію и благодатью,—*одинъ и тотъ же* однако есть *Духъ*.

ХИ. 8. Такъ *одному* ⁵⁾ дана *речь* ⁶⁾ *мудрости*, то есть слово ⁸⁾ *знанія*.

ХИ. 9. *Другому* ⁵⁾ дана *вера*, такъ что умираетъ за нее; *иному* ⁵⁾ *благодать* ⁹⁾ *исцѣленій*.

ХИ. 10. *Иному* ⁵⁾ дана *способность* ¹⁰⁾ *укрѣпленія* ¹¹⁾ ближнихъ во время испытанія; *иному* ⁵⁾ *пророчество* ¹²⁾, дабы открывать и указывать, что имѣетъ быть въ послѣдующія времена; *иному* ⁵⁾ *различеніе* ¹³⁾ *духовъ*, то есть хорошее управленіе въ церкви; *иному* ⁵⁾ *роды языковъ* различные, инымъ же *истолкованіе* ¹⁴⁾ *тѣхъ же языковъ*.

¹⁾ Читаетъ: *λαλῶν*, какъ Сир. Вальт. и Вульг. Кл.

²⁾ Вмѣсто: *Ἰησοῦν* или *Ἰησοῦ*,—др. чт. не скажетъ: *анаѳема Иисусъ Ἰησοῦς* (Сир.).

³⁾ *Κύριος Ἰησοῦς*, Сир. др.: *Κ.Ἰησοῦν*.

⁴⁾ Ср. Сир.

⁵⁾ Опускаетъ: *διὰ τοῦ πνεύματος*, какъ и Кир. Алекс. *Migne. Ser. gr. t. 70. col. 921.*

⁶⁾ *δίδοται*—дается.

⁷⁾ *λόγος*—sermo.

⁸⁾ *λογος* = verbum.

⁹⁾ Не читаетъ *δέ*

¹⁰⁾ *Χαρίσματα*, др. чт.: *gratia, donum, donatio.*

¹¹⁾ Читаетъ *ἐνέργημα* или *ἐνέργεια*, а не *ἐνεργήματα* или *ἐνέργειαι*.

¹²⁾ Читаетъ повидимому: *δυνάμεις*, а не *δυνάμεων*.

¹³⁾ Др. чт.: *προφητεΐαι*.

¹⁴⁾ *διάκρισις*, др. чт. *διακρίσεις*.

¹⁵⁾ Разночт.: *ἐρμηνεία* и *ἐρμηνεΐαι*.

ХII. 11. *Cie же все* ¹⁾ отъ Одного и Того же Духа, Который даетъ и раздѣляетъ по волѣ Своей.

ХII. 12. Сверхъ того обращается къ доказательству этого посредствомъ примѣровъ, взятыхъ отъ тѣла. Хотя дѣйствіе всѣхъ этихъ даровъ не требуется въ одно и тоже время, однако каждый изъ нихъ бываетъ весьма необходимъ въ свое время. И хотя бы одинъ изъ даровъ былъ больше другаго тѣмъ, что онъ для извѣстнаго лица и времени болѣе необходимъ, однако при томъ же самомъ условіи оказывается необходимымъ и каждый даръ.

ХII. 13. Итакъ, хотя благодатные дары Духа излиты на Іудеевъ и язычниковъ, на рабовъ и свободныхъ, — однако *Единымъ Духомъ мы напоены*, и Имъ и ради Него сдѣланы всѣ мы членами Духа.

ХII. 14—25. Посему высшіе у насъ дары не могутъ отправлять своего служенія, если не воспримутъ откровенія отъ наименьшаго у насъ дарованія. Поелику какъ не можетъ сказать голова ногамъ: вы мнѣ не нужны; ибо есть у насъ члены, кажущіеся слабѣйшими, однако оказывающіеся необходимыми для насъ, — и другіе, которые хотя и считаются менѣе благородными, однако тѣмъ большее попеченіе мы должны оказывать имъ: такъ и, великъ ли даръ или малъ, знатенъ ли человекъ, въ коемъ онъ дѣйствуетъ, или незнатенъ, — но Богъ соразмѣрилъ Церковь, какъ и тѣло, и далъ бѣольшую честь меньшему, дабы не было раздѣленія въ самомъ тѣлѣ Церкви, какъ не бываетъ какого-либо раздора въ членахъ тѣла.

Но какъ въ этомъ соревновали они, стараясь превзойти одинъ другаго, то оказывается вынужден-

¹⁾ Читаетъ: *ταῦτα δὲ πάντα*, др. чт.: *πάντα δὲ (ταῦτα)*

нымъ ограничить ихъ надменную похвальбу этими дарами, и возвеличиваетъ выше всѣхъ даровъ любовь, которая оставалась въ небреженіи у весьма многихъ. Если хотите, говоритъ, соревновать другъ другу, то не въ тѣхъ меньшихъ дарахъ, кои не суть ваши и на коихъ вы сосредоточены, но въ большихъ (добродѣтеляхъ), коихъ вы еще не достигли. Итакъ, я *путь покажу*, ведущій къ жизни и лучшей того, какимъ блуждаете вы.

ХІІІ.

ХІІІ. 1. Какая похвала будетъ тому, кто чрезъ Духа получилъ даръ говорить однимъ или другимъ языкомъ? Ибо *если бы я языками людей говорилъ или* ¹⁾ *Ангеловъ, любви же не имѣлъ бы, то я сдѣлался* (бы) *потомъ какъ бы* ²⁾ *мѣдъ звенящая или кимвалъ звучащій*. Какъ мѣдъ или кимвалъ суть бездушные предметы и издають звуки съ чужаго голоса и тона, такъ и всякій, говорящій языкомъ, поелику не знаетъ того, что говоритъ, — подобенъ мѣди, такъ какъ не повимаетъ значенія голоса.

ХІІІ. 2. Противъ же тѣхъ, кои надмевались пророчествомъ, знаніемъ и вѣрою, говоритъ: *и если буду имѣть* ³⁾ *пророчество*, не такъ какъ вы, но *если бы узналъ тайны всѣ*, вамъ открытыя,—пусть, кромѣ того, дастся мнѣ *все знаніе*, вмѣсто малой доли общеннаго вамъ знанія,—и пусть, сверхъ того, будетъ во мнѣ не та малая вѣра, какую имѣете вы,—но *если буду имѣть всю вѣру*, такъ чтобы горы *переставлять*, а *любви имѣть не буду*,—*ничто я*.

ХІІІ. 3. Такъ какъ нѣкоторые превозносились надъ

1) Въ греч.: *καὶ* и Сир. какъ и Ефр. Опр. Gr. 2, 112. А.

2) Читается: *ὡς*—лат.: *velut*, *tanquam* какъ Сир. Sch. но Ефр. Опр. Gr. 2, 112. В—безъ *ως*.

3) Греч.: *ἔχω*—имѣю, имѣлъ бы, тоже Ефр. ib.

ближними своими, одни щедростію своихъ подаяній, другіе страданіями за Евангеліе, то и противъ нихъ сказалъ: *и если раздамъ* ¹⁾ въ пищу бѣднымъ *всѣ имѣнія мои, и если предамъ* ²⁾ *тѣло мое, чтобы прославляли меня* ³⁾, *а любви имѣть не буду, — нѣтъ мнѣ никакой пользы.* Это то же, что сказалъ Господь нашъ: *не творите подаяній вашимъ* ⁴⁾ *какъ бы для виду людей, иначе никакой награды не имѣете у Отца вашего, сущаго на небесахъ* (Матѳ. 6, 1).

XIII. 4. *Любовь долготерпѣлива, милосерда, во преки чему вы поступаете въ отношеніи другъ друга. Любовь не завидуетъ* ⁵⁾, *какъ вы.*

XIII. 5—7. *Любовь не ищетъ того, что полезно себѣ, но того, что полезно многимъ для спасенія ихъ. Итакъ, если перечисленные мною качества не проявляются у васъ по недостатку любви, то какую пользу принесетъ вамъ похвальба дарами, которыми вы гордитесь?*

XIII. 8. *Сверхъ того скажу: любовь никогда не отпадаетъ* ⁶⁾, *то-есть не уничтожается, какъ уничто-*

1) Чит.: *ψομίσω*, а не *ψομίζω* какъ и Ефр. *ib.*

2) Разночт.: *παράδοσω* и *παράδο*.

3) Читаетъ: *καυχῆσομαι* или *—ομαι*, —вмѣсто: *καυθήσομαι* или *—ομαι*, лат.: *ut ardeam* и *ut glorier*. *καυθήσομαι* или *—ομαι* имѣемъ въ СИΕΓΚЛ и бол. Ор. Вас. Вел. Ефр. (у Типенд.) Еввал. Кир. Ал. Макс. Исп. Злат. Дам. Меод. Пат. Клим. Ал. Итал. Вульг. Сир. Арм. Конт. Эе. Гот. Терт. Кипр. Авг. Пелаг. Амвросіастъ. Іак. Низ. Слав. и др. мн. *καυχῆσομαι* или *—ομαι* въ * АВ. Ээіон. (ed. го. Вальт.). Конт. (по Mill. et Wtst.). Ефремъ (ed. Ro. Opp. gr. t. Н. р. 112. В), Іерон. In Galat. 5, 25, Migne 26, 424. В п 425, А: *si tradidero corpus meum, ut glorier... scio in latinis codicibus ardeam habere pro glorier; sed ob similitudinem verbi, qua apud graecos ardeam et glorier, id est καυθήσομαι et καυχῆσομαι, una litterae parte distinguitur, apud ipsos graecos exemplaria sunt diversa* (ср. In Isa. 58, 3, Migne 24, 564. А: *ut ardeat sive glorietur.*

4) Читаетъ *ἐλεημοσύνη* вмѣсто *δικαιοσύνη*.

5) Другая пунктуация: милосерда любовь, не завидуетъ любовь.

6) Читаетъ: *ἐπίπτει*, какъ Ефр. *ib.* ср. Сир. Вальт. др. чт.: *πίπτει*, лат.: *cadit* и *excidit*.

жаются ваши дары, кои имѣете; также и пророчество, которое имѣете, *упразднится*'), и языки прекратятся;

ХІІІ. 9. Ибо хотя *отчасти знаемъ*, все таки знаемъ столько, сколько должно намъ знать.

ХІІІ. 10. Когда же придетъ совершенство²⁾, тогда *упразднится, что отчасти*.

ХІІІ. 11. Какъ дѣтскія помышленія твои упразднились предъ тѣмъ знаніемъ, какое теперь имѣешь ты,—такъ должно уничтожиться наше теперешнее знаніе предъ тѣмъ знаніемъ, которое мы стяжаемъ въ будущемъ.

ХІІІ. 12. Видимъ³⁾ нынѣ⁴⁾ какъ чрезъ зеркало⁵⁾ въ загадкѣ⁶⁾, въ совершенномъ же состояніи будетъ истина,—что и означаетъ: *лицемъ къ лицу*. Нынѣ *познаю отчасти*, но въ совершенномъ состояніи *познаю*⁷⁾,—не такъ, какъ позналъ я, но какъ позналъ меня Богъ по дѣламъ моимъ.

ХІІІ. 13. Итакъ, предъ всѣми дарами, коими вы превозноситеся, *остаются*⁸⁾ *вѣра, надежда, любовь*; ибо великое значеніе имѣеть: вѣрить, что существуетъ Богъ,—и надѣяться на то, во что кто вѣрить, а также и любить заповѣди Того, отъ Кого надѣемся получить дары.

XIV.

XIV. 1. *Достигайте любви*, потомуъ благодатныхъ даровъ Духа, особенно же того, *чтобы пророчествовать*.

1) Чит.: *προφητεία καταργηθήσεται*, какъ В.

2) Ср. Сир., въ греч. и Вулг.; совершеннос.

3) Опуск.: *υαφ*.

4) Чит.: *ἄρ*.

5) Чит.: *δι ἑσόπτρου*, др.: *ἐν ἑσόπτρῳ* = въ зеркалѣ.

6) Предъ *αἰνῶσι*. не чит.: *ωσ*.

7) Разночт.: *γνώσονται* и *ἐπιγν* ср. Сир. Вальт.

8) Чит. повид.: *μένει δέ* какъ Сир. Вальт. вм.: *ἔμει δέ* какъ Вулг. и др.

XIV. 2. *Ибо кто говоритъ языками* ¹⁾, говоритъ Богу, знающему, что говоритъ, ибо никто другой и даже самъ онъ не знаетъ, что говоритъ.

XIV. 3. *А кто пророчествуетъ, людямъ говоритъ, которые слышатъ и знаютъ, что говоритъ онъ назиданіе, увещаніе и утѣшеніе.*

XIV. 4. *Кто говоритъ языкомъ, себя только самого назидаетъ тѣмъ, что узнаетъ, что онъ удостоенъ даровъ Духа,—а кто пророчествуетъ, тотъ всю Церковь Божию* ²⁾ *назидаетъ.*

XIV. 5. *Желаю же вѣмъ вамъ говорить языками* ³⁾, *но лучше пророчествовать* ⁴⁾; *ибо* ⁵⁾ *пророчествующій по доставляемой имъ пользѣ больше (есть)* ⁶⁾, *чѣмъ говоряцій языками.*

XIV. 6. *Ибо если я приду къ вамъ, языками говоря отличными отъ всѣхъ вашихъ, то чѣмъ вамъ буду полезенъ?*

XIV. 7. *Развѣ я не буду какъ свирель и гусли безъ души; ибо если не дадутъ нѣкотораго различія звуковъ* ⁶⁾, *какъ узнать то, что играютъ на свирели или на гусяхъ?*

XIV. 9. *Такъ и вы, если скажете какое-либо слово на языкъ, чуждомъ вашему эллинскому нарѣчію, будете вслѣдствіе этого какъ бы на воздухъ говорящими, а не съ людьми.*

XIV. 13. *Посему говоряцій языкомъ пусть молится, чтобы на греческомъ языкѣ эллиновъ могло быть истолковано то, что говоритъ на чужомъ языкѣ.*

¹⁾ Чит.: γλώσσαις, какъ Арм. др.: γλώσσῃ Сир. Вульг.

²⁾ Чит.: θεοῦ какъ Вульг. Кл., но Сир. Вальт. не чит.

³⁾ Чит.: πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις.

⁴⁾ προφητεύειν, др.: ἵνα προφητεύητε.

⁵⁾ γὰρ, др.: ὅτι.

⁶⁾ Чит.: ἐστίν.

⁷⁾ Разночт.: (τοῖς) φθόγγοις и (του) φθόγγου.

Дары Духа были такого рода, что одному давались роды языковъ, а другому—толкованіе языковъ, такъ что одинъ имѣлъ нужду въ другомъ, то-есть кто говорилъ—въ томъ, кто толковалъ; Церковь же—въ томъ и другомъ.

XIV. 14. Если ¹⁾ я молюсь ²⁾, говоритъ, языкомъ, то духъ мой молится, а умъ мой безплоденъ (есть), то-есть: Духъ Святыи, говорящій, знаетъ, что говоритъ Онъ во мнѣ,—но умъ мой, поелику не знаетъ, что говоритъ языкомъ, остается безъ плода въ оной молитвѣ.

XIV. 15. Посему не прошу въ молитвѣ, чтобы знать мнѣ значеніе языка, но если буду молиться духомъ, то буду молиться и умомъ.

XIV. 16. Кромѣ того: если посредствомъ языка, который получилъ ты, благословишь ³⁾ духомъ твоимъ, то простецъ, чуждый языка твоего, какъ можетъ сказать аминь въ концѣ благословенія?

XIV. 17. Хотя бы хорошо ты сказалъ, но ближній твой не понимаетъ, что ты скажешь; посему не назидается.

XIV. 18. Вѣдь вы знаете, что я больше васъ языкомъ ⁴⁾ говорю, но я нисколько не хважусь этимъ.

XIV. 19. Но въ народъ ⁵⁾ желаю пять словъ правильно и съ толкомъ ⁶⁾ сказать и другимъ быть полезнымъ, нежели тѣмъ ⁷⁾ словъ на языкъ наговорить;

1) Опущ.: γάρ.

2) προσεύχομαι, др.:—ομαι.

3) εὐλογῆσαις и εὐλογῆς.

4) γλώσση, др.: γλώσσαίς.

5) Въ греч. ἐν ἐκκλησίᾳ—въ собраніи (народа), въ церкви.

6) Повид. чит.: διὰ τὸν νόμον, лат.: in lege, per legem, — вмѣсто обычнаго: τῷ νοί μου (Слав. Русск. Сир. Sch. Вальг. Вульг.) или διὰ τοῦ νόου μου, per sensum meum (μου опущ. Армян.).

7) Т. е. 10,000.

такъ какъ не достохвально это, и я не принесу пользы ближнимъ моимъ.

XIV. 20. *Не будьте дѣти мыслями* вашими, чтобы гоняться за такими (мыслями), которыя возмущаютъ простецовъ и совершенно бесполезны для совершенныхъ.

XIV. 21—22. *Въ законъ написано, что на иномъ языкъ и устами иными* ¹⁾ *буду говорить народу сему, и ни такъ станутъ выслушивать Меня* ²⁾, *говоритъ Господь* (Иса. 28, 11—12). Итакъ, если ради народа того даны языки, дабы посредствомъ языковъ познавали бы время новаго Евангелія, то теперь *языки въ знаменіе суть не вѣрнымъ* ³⁾, каковы есте вы, но *невѣрнымъ*, то есть разсѣяннымъ Евреямъ,—тѣмъ, о коихъ сказано: *и такъ не будутъ выслушивать Меня, говоритъ Господь. Пророчество же — не вѣрнымъ, но вѣрнымъ* ⁴⁾: ибо если не вѣруютъ тому, что говоришь,—то какъ будутъ слушать то, что станешь говорить?

XIV. 23. *Итакъ* ⁵⁾, *если сойдется* ⁶⁾ *весь народъ* ⁷⁾ *вмѣстѣ, и всѣ языками заговорятъ* ⁸⁾ *сразу, то простецы* ⁹⁾, *которые войдутъ туда, не скажутъ ли, какъ сказали объ Апостолахъ, что они напились*

¹⁾ Такъ Вулг. Арм. и Сир. ed White и ed. Schaaffii у Титенд.: lingua alia (ср. Вальт.: sermone extraneo et lingua aliena), какъ у LXX Иса. 28, 11: *διὰ φανλισμον χειλεων, διὰ γλώσσης ἑτέρας*; но Греч. въ данномъ мѣстѣ: *ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων—ἑτέροις*.

²⁾ *καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου*,—у LXX Иса. 28, 12: *καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκοῦειν*.

³⁾ Чит.: *πίστοις*, др.: *πιστεύουσιν*.

⁴⁾ Греч.: *πιστεύουσιν*—вѣрующимъ.

⁵⁾ Чит.: *ὄλ*.

⁶⁾ Чит.: *συνέληθη*, др.: *ἔληθη*.

⁷⁾ Чит.: *ὄλη ἢ ἐκκλησία*, др.: *ἢ ἐκ. ὄλη*.

⁸⁾ Чит.: *πάντες γλώσσαις λαλώσιν*,—др. чт.: *π. λ. γ., λ. π. γ., λ. γ. π.*, также: *λαλήσουσιν*.

⁹⁾ Опуц.: *ἢ ἄπιστοι*,

сладкаго вина (Дѣян. 2, 13),—и о насъ, что мы подлинно безумны?

XIV. 24. *Если же всѣ пророки были бы* ¹⁾, и назидали бы, *войдетъ же кто невѣрный или простецъ, то онъ облчается отъ заблужденія своего и судится дурными дѣлами своими.*

XIV. 25. *И такъ* ²⁾ *тайны сердца его явными дѣлаются чрезъ пророчество, которое открываетъ тайны его,—такимъ образомъ падая на лице поклоняется и говоритъ: истинно Богъ есть въ нихъ, ибо Онъ открылъ то, что было сокрыто внутри, въ сердцѣ.*

XIV. 26. *Итакъ, когда сходитесь для совершенія служенія или единасубботія (воскреснаго богослуженія), то кто знаетъ псаломъ, пусть поетъ,—кто ученіе имѣетъ, пусть учитъ,—и такимъ образомъ по одиночкѣ другъ за другомъ пусть говорятъ всѣ къ созиданію Церкви.*

XIV. 27—28. *Если же языкомъ кто говоритъ и не будетъ могущаго истолковать* ³⁾, *то пусть молчитъ въ народъ; себѣ же да говоритъ молитвами, къ Богу изливаемыми.*

XIV. 29. *Пророки такъ же двое или трое пусть говорятъ, а прочіе да разсуждаютъ, то есть пусть дѣлаютъ понятнымъ народу то, о чемъ пророки пророчествовали.*

XIV. 32. *Ибо духъ* ⁴⁾ *пророчества* ⁵⁾ *пророкамъ подчиняется, то есть: что говорилъ одинъ пророкъ, это изъяснялось другимъ пророкомъ.*

XIV. 33. *Ибо не есть раздора Богъ, но мира, то-*

1) Греч.: *προφητεύουσιν—ουσιν*:

2) Чит.: *καὶ ὄντω*.

3) Чит.: *ὁ διεμνησέων*, др.: *διεμνησής*.

4) Чит.: *πνεῦμα* вм.: (*καὶ*) *πνεύματα*.

5) Греч.: *προφήτων*—пророковъ, пророческіе.

есть не смятенія и безпорядка, но благоустроенности и порядка.

XIV. 34. *Какъ во всѣхъ церквахъ у святыхъ ¹⁾, жены ваши ²⁾ въ церквахъ ³⁾ да молчатъ.* Говорятъ, что какая-то женщина у нихъ пророчица говорила въ собравіи (Церкви) Коринѳянъ.

XIV. 37. *Посему сказалъ: если кто считаетъ себя пророкомъ или духовнымъ, тотъ пусть знаетъ прежде, что я написалъ ⁴⁾ вамъ, потому что это Господни ⁵⁾ суть ⁶⁾ заповѣди ⁷⁾*

XIV. 38. Въ противномъ случаѣ и самъ онъ предъ Господомъ нашимъ не познается ⁸⁾.

XIV. 39. *Итакъ, ревнуйте о томъ, чтобы пророчествовать и не препятствуете тѣмъ, кои говорятъ языками ⁹⁾.*

XIV. 40. *Все же ¹⁰⁾ благоприсойно, благоразумно и по чину совершайте, какъ и подобаетъ.*

XV.

XV. 1—10. Опять сказалъ о возстаніи воскресшаго Господа нашего, Который явился Петру (Лук. 24, 34. 36) и ¹¹⁾ Дѣвятинадцати ¹²⁾ (Іоан. 20, 19 сл.

¹⁾ По др. эти слова относятся къ предшествовавшему, — въ нѣк. приб.: διδάσκω или διδάσσομαι.

²⁾ Чит.: ὑμῶν.

³⁾ Чит.: ἐν ταῖς ἐκκλησίαις, — др.: ἐν τῇ εκ.

⁴⁾ Греч.: γράφω = пишу.

⁵⁾ Чит.: κυρίου, др.: θεοῦ.

⁶⁾ Чит.: εἰσίν, др.: ἐστίν.

⁷⁾ Чит.: ἐντολάι, др.: ἐντολή, — др. не читаютъ.

⁸⁾ Чит.: ἀγνοήθησεται, др.: ἀγνοῖται и ἀγνοῖται.

⁹⁾ γλώσσαις, др.: ἐν γ. п ἐν γλώσσῃ.

¹⁰⁾ Чит.: δέ.

¹¹⁾ Въ Греч.: ἔπειτα, καὶ μετὰ ταῦτα, εἶτα.

¹²⁾ Такъ почти въ всѣхъ Греч. Код. Арм. zoh. Сир. (ed. Sch. и Whit ср. Walt.) Саг. Копт. Эе. Ориг. Евс. Кир. Іер. Кир. Ал. Гезих.; Немногіе изъ кодексовъ и Вульг. Арм. usc. Гир. р. нл полѣ. Дам. Гот. Амвросіастъ, Август. Іерон. и нѣк. др. ενδεκα. Последнее чтеніе несомнѣнно есть по-

Матѣ. 28, 17; Марк. 16, 14); *явился и* ¹⁾ *свыше пятисотъ братіямъ заразъ, изъ коихъ многіе* ²⁾ *пребываютъ досель*, когда сказаны эти слова. И *послѣ* того какъ *явился Иакову и* ³⁾ *Апостоламъ всѣмъ*, то-есть семидесяти двумъ,—*послѣ всѣхъ явился и мнѣ*, какъ худшему между Апостолами (Дѣян. 9, 4 сл.).

XV. 11—12. *Итакъ* ⁴⁾ *, я ли, Апостолы ли, всѣ мы такъ проповѣдуемъ о Христѣ... что воскресъ изъ мертвыхъ* ⁵⁾. Какъ же, поѣтому, *нѣкоторые изъ васъ говорятъ, что воскресенія мертвыхъ нѣтъ*.

XV. *Если же воскресенія мертвыхъ нѣтъ* ⁶⁾, между тѣмъ какъ и распятіе ради этого было, то слѣдовательно *и Христосъ доселѣ еще не воскресъ* ⁷⁾.

XV. 17. *И тщетна (есть)* ⁸⁾ *вѣра ваша* ⁹⁾ въ Господа, *и вы еще* ¹⁰⁾ *въ тѣхъ же грѣхахъ* ¹¹⁾ *есте*, ибо не получили очищенія отъ невѣрности вашей, когда вы погребены въ крещеніи съ Тѣмъ, Кто умеръ и воскресъ въ третій день.

XV. 18. *И стало-быть, по вашему слову (ученію), почившіе во Христѣ* мученическою кончиною *помбли*, такъ какъ нѣтъ для нихъ воскресенія.

XV. 19. *Если же въ сей только жизни, подвержен-*

правка въ виду смерти Іуды. Чтеніе *Двѣнадцать* объяснялось древними или такъ, что вмѣсто *Омы* отсутствовавшего (Іоан. 20, 24) считать надо *Матѳіа и Іуста*,—или же принимать терминъ *Двѣнадцать* не въ числительномъ, а собственномъ значеніи титула.

1) Греч.: *ἑπεντα*.

2) Греч.: *οἱ πλείονες*.

3) Греч.: *ἑπεντα*.

4) Чит.: *οὐκ*. др.: *δε*.

5) Чит.: *ὅτι εἶναι*. *ἐκ τούτου*; др.: *ἐκ τούτου ὅτι εἶναι*.

6) Въ нѣкот. опускаются эти слова.

7) Опущены ст. 14—16.

8) Чит.: *ἄμων*. др.: *ἡμῶν*.

9) Чит.: *ἔστιν*.

10) Въ нѣкот.: *ὅτι ἔτι*, и одно *ὅτι*.

11) Въ друг. доб.: *ἡμῶν*.

ной преслѣдованіямъ, на Христа надѣмся ¹⁾, то вѣдь жизнь наша *несчастнѣе* всѣхъ людей, какіе когда-либо были въ мірѣ. И если здѣсь мы мучаемся постами и преслѣдованіями, а тамъ не получимъ воздаянія,—если это такъ будетъ: то *станемъ ѣсть и пить* (ниже ст. 33), воспользовавшись по крайней мѣрѣ настоящимъ, — если именно, по вашимъ словамъ, кромѣ того, что есть здѣсь, мы не имѣемъ получить ничего другаго.

XV. 20. Но истинно ²⁾ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ и *начаткомъ сталъ* ³⁾ воскресенія всѣхъ мертвыхъ.

XV. 21-22. Ибо какъ Адамъ былъ началомъ смерти всѣхъ живыхъ, такъ Господь нашъ сталъ началомъ жизни всѣхъ мертвыхъ.

XV. 23. И хотя живутъ они чрезъ оживотвореніе (воскресеніе), но ⁴⁾ каждый какимъ оказывается, такъ и живетъ. *Первый* ⁵⁾ Христосъ, то есть прежде воскресъ Христосъ; *потомъ въ пришествіе Его* воскресаютъ тѣ, кои суть *Христовы*.

XV. 24. *Потомъ настаеъ конецъ, когда предастъ* ⁶⁾ *царство Богу* ⁷⁾ *Отцу*,—не потому, чтобы Сынъ не былъ царемъ, ибо если Отецъ царь, то и Сынъ, какъ сынъ царя, есть Царь; поелику Отецъ будетъ Главою новаго царства, и потомъ по порядку правильно поставилъ Сына послѣ Отца: *когда упряднитъ*, продолжаетъ, *всѣ* ⁸⁾ *начальства* ⁹⁾; и ⁹⁾ вла-

¹⁾ Такая разстановка словъ имѣется въ нѣкот.

²⁾ Греч.: *νννι δέ*—по теперь, но кончено.

³⁾ Чит.: *ἐγύνητο*.

⁴⁾ Чит.: *δέ*.

⁵⁾ Греч.: *απαρχή*—начатокъ.

⁶⁾ *παράδοσις*,—*διδω*,—*δωσι*,—*διδωσιν*.

⁷⁾ Онуц.: *πα*.

⁸⁾ Въ греч. ед. число: всякое начальство и пр.

⁹⁾ Не чит.: *πάντων*.